

назначить / 指定；任命

——《俄汉平行对照语义关系词典》词条试编

李 侠

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要：本词条包括 назначить₁/指定, назначить₂/任命(指派), назначить₃/规定, назначить₄/(命中)注定, назначить₅/开(处方) 11 个词汇语义单位的释文。词汇语义单位的释文参照《现代俄语详解组合词典》(Мельчук, Жолковский 1984), 主要由 3 个栏目组成: 元语言释义(简称“释义”)、支配模式和词汇函数。支配模式(модель управления)第一横栏表示深层句法题元(I、II、III 等)和对应语义配价(X(施事)、Y(客体)、Z(参数)等)的对应关系; 第二横栏表示表层句法题元; 纵栏表示深层句法题元、语义配价和表层句法题元之间的对应关系¹。

关键词：释义; 支配模式; 语义配价; 句法题元; 词汇函数

中图分类号：H356

文献标识码：A

Назначить / 指定, 任命(指派), 规定, (命中)注定, 开(处方)²

词性：完成体动词; 对应未完成体 назначать; 单纯结果动词

1 назначить₁ / 指定

назначить₁

语义类别：决断动词

释义：X назначил Y' Y в/на Z' = 地位高的人 X(施事)作出决定并要求客体事件参与者 Y' 执行决定, 在时间、地点的具体取值域 Z'(参数值)使事件 Y(客体)实现。

支配模式(1)

I ⇔ X (施事)	II ⇔ Y (客体事件)	III ⇔ ⇔ Y' (客体事件参与者)	IV ⇔ Z' (参数值)
1) 名词短语(称名格)	1) 名词短语(宾格) 2) 动词不定式(例 1)	1) 名词短语(与格)	1) (в/на) + 名词短语(宾格) 2) в/на + 名词短语(前置格) 3) 时间、地点副词

说明：

1) M_{III} 不是必需的。³

例证：

(1) Денисевич сказал свой адрес и назначил приехать к нему в восемь часов утра. / Денисевич说出了自己的地址, 并指定早上八点去他那里。

(2) Николай назначил мне встречу в Александровском саду. / Николай 指定我在 Александровский 花园会面。

(3) Я с ним завтра утром встречу назначил./ 我指定明天早上与他会面。

支配模式 (2)

$I \Leftrightarrow A$ (施事)	$II \Leftrightarrow (Y \text{ (客体事件)} + Z \text{ (参数)})$	$III \Leftrightarrow Y' \text{ (客体事件参与者)}$
1) 名词短语 (称名格)	1) 限定名词短语 (宾格) 2) 用 когда, где 连接的说明从句	1) 名词短语 (与格)

说明:

1) M_{II} 是语义配价事件 Y (客体) 与语义配价时间、地点 Z (参数) 的合并, 在表层以宾格限定名词短语体现, 如例 (1)。

2) M_{III} 不是必需的。

例证:

(1) Он назначил день и час встречи./他指定了见面的日子和时间。

(2) После обеда они опять много гуляли, договорились встречаться, назначили где и когда./ 午饭后他们又散步了很长时间, 商定了会面, 指定了时间和地点。

支配模式 (3)

$I \Leftrightarrow A$ (施事)	$II \Leftrightarrow Z' \text{ (参数值)}$	$III \Leftrightarrow Y' \text{ (客体事件参与者)}$	$IV \Leftrightarrow Y \text{ (客体事件)} + Z \text{ (参数)}$
名词短语 (称名格)	名词短语 (宾格)	名词短语 (与格)	限定名词短语 (工具格)

说明:

1) M_{III} 不是必需的。

2) M_{IV} 是语义配价事件 Y (客体) 与语义配价时间、地点 Z (参数) 的合并, 在表层以工具格限定名词短语体现, 如例 (1)。

例证:

(1) Король назначил местом свидания Гамбург./ 国王指定汉堡为会面的地点。

词汇函数:

Syn: установить, определить

S_0 : назначение

A_2 : назначенный

指定₁

语义类别: 决断动词

释义: X 指定 Y' 在 Z 作 $Y =$ 地位高的人 X (施事) 作出决定并要求客体事件参与者 Y' (受事) 执行决定, 在时间、地点的具体值域 Z' (参数值) 使 Y (客体事件) 实现。

支配模式 (1)

$I \Leftrightarrow X$ (施事)	$II = Y' \text{ (客体事件参与者)}$	$III \Leftrightarrow Y \text{ (客体事件)}$	$IV \Leftrightarrow Z' \text{ (参数值)}$
1) 名词短语 (主语)	1) 名词短语 (宾语)	1) 动词短语 (述谓补足语)	1) (在) + 名词短语 (时间状语或地点状语) 2) 名词短语 (宾语)

说明:

1) $D_{II.1}$ 与 $D_{IV.2}$ 不能共现。

例证:

- (1) 他指定其他人在城外引水渠的某几个石拱下集合。
- (2) 特区政府指定了 14 家急症医院在传染病暴发期间接收病人。

支配模式 (2)

I↔X (施事)	II↔ (Y' (客体事件参与者)+Y (客体事件)+Z (参数))	III↔Z' (参数值)
1) 名词短语 (主语)	1) 限定名词短语 (宾语) 2) "Copol (名词短语)+限定名词短语" (述谓补足语)	1) "Copol (名词短语)+名词短语" (述谓补足语) 2) 名词短语 (宾语)

说明:

- 1) M_{III} 不是必需的。
- 2) M_{II} 是语义配价事件 Y (客体事件) 与语义配价时间、地点 Z (参数) 和事件参与者 Y' 的合并, 三者同时体现, 见例 (1); Y' 的句法题元不是必需的, 见例 (2)。
- 3) D_{III.1} 与 D_{II.1} 共现, 见例 (3); D_{II.2} 与 D_{III.2} 共现, 见例 (4)。
- 4) D_{II.2} 和 D_{III.1} 中 Copul (名词短语) = “为”、“是”等。

例证:

- (1) 他还写信给拿破仑和大银行家, 指定他们来访的时间。
- (2) 但该计划从未更明确地指定交权的具体时间或日期。
- (3) 合同执行的时间: 即在合同中必须指定合同的有效期为 3 年。
- (4) 就近指定深圳和珠海市作为港澳应试人员的考试地点。

词汇函数:

Syn: 确定, 决定

2 назначить₂/ 任命, 指派

назначить₂

语义类别: 决断动词

释义: X назначил Z' Z-ом= 地位高的人或机构 X (施事) 使受命人或机构 Z' (参数值) 担任职务或机构 Z (参数) 的工作或作 Z (参数)。

支配模式 (1)

I↔X (施事)	II↔Z' (参数值)	III↔Z (参数)
1) 名词短语 (称名格)	1) 名词短语 (宾格)	1) 名词短语 (工具格) 2) B+名词短语 (宾格) 3) B+动物名词短语 (复数宾格, 同复数称名格) 4) на должность/ пост/ работу +名词短语 (属格) 5) 动词不定式

例证:

- (1) Два года назад Путин назначил своего ближайшего друга министром обороны./两年前普京任命自己的密友为国防部长。
- (2) Преемник Дзасохова назначил его в Совет Федерации./Дзасохов 的继任者任命他进入联邦委员会工作。
- (3) Назначен в начальники польскому войску литовский великий гетман Поцей./立陶宛的伟大统帅 Поцей 被任命为波兰军队的首领。
- (4) Его назначили на этот пост совершенно неожиданно./派他担任这一职务完全出乎意料。
- (5) Он назначен нас заменить. (Падучева) /他被指派接替我们。

支配模式 (2)

I $\leftrightarrow$ X (施事)	II $\leftrightarrow$ Z (参数)	III $\leftrightarrow$ Y' (客体事件参与者)
1) 名词短语 (称名格)	1) 名词短语 (宾格)	1) 名词短语 (与格)

说明:

1) M_{III} 不是必需的。

例证:

(1) Он сам назначил себе преемника./ 他亲自为自己指定了继承人。

词汇函数:

Syn: поставить на пост, должность, место

S₀: назначение

S₂: назначенец

S₃: пост, должность, работа

A₂: назначенный

Result: работать

任命

语义类别: 决断动词

释义: X 任命 Z' 担任 Z = 地位高的人 X (施事) 使受命人 Z' (参数值) 担任职务 Z (参数)。

支配模式

I $\leftrightarrow$ X (施事)	II $\leftrightarrow$ Z' (参数值)	III $\leftrightarrow$ Z (参数)
1) 名词短语 (主语)	1) 名词短语 (宾语) 2) 名词短语 (宾语) + 动词短语 (接替、担任等) (述谓补足语)	1) 名词短语 (宾语) 2) “Copol (职务名词短语) + 名词短语” (述谓补足语)

说明:

1) D_{II.1} 与 D_{III.1} 不能共现。

2) D_{III.2} 中 Copul (职务名词短语) = “为、当”等。

例证:

(1) 新总统于 11 月 3 日任命了总理。

(2) 同年八月蒋介石任命朱德为国民革命军第八路军总指挥。

(3) 桂系军阀以武汉政府名义撤掉鲁涤平湖南省主席的职务, 任命桂系将领何键接替。

(4) 卢武铉任命总统外交助理潘基文担任韩国外交通商部长官。

词汇函数:

Syn: 任用, 委任, 委派, 指定

Anti: 罢免、撤销、解除

S₃: 职位, 职务

Result: 工作

指派

语义类别: 决断动词

释义: X 指派 Z' 作 Z = 地位高的人或机构 X (施事) 使令受命人或机构 Z' (参数值) 作 Z (参数)。

支配模式 (1)

$I \leftrightarrow X$ (施事)	$II \leftrightarrow (Z \text{ (参数)} + Z' \text{ (参数值)})$	$III \leftrightarrow Y' \text{ (客体事件参与者)}$
1) 名词短语 (主格)	1) (名词短语 (宾格) + _В + 名词短语 (宾格)) (宾语) 2) (名词短语 (宾格) в размере + 数词短语 (属格/主格)) (宾语) 3) (名词短语 (宾格) + 数词短语 (主格/属格)) (宾语)	1) 名词短语 (与格)

说明:

1) M_{II} 与 M_{III} 共现。

例证:

- (1) 政府目前已指派一个委员会前往现场进行调查。
(2) 同时指派了 17.8 万名工作人员。

支配模式 (2)

$I \leftrightarrow X$ (施事)	$II \leftrightarrow Z' \text{ (参数值)}$	$III \leftrightarrow Z \text{ (参数)}$
1) 名词短语 (主语)	1) 名词短语 (宾语)	1) 动词短语 (述谓补足语) 2) 名词短语 (宾语同位语)

说明:

1) M_{II} 是语义配价 Z (参数) 和 Z' (参数值) 的合并。

例证:

- (1) 但他不适于进行自我辩护, 法庭因此将为他指派一名辩护律师。

词汇函数:

Syn: 委派, 派, 派遣

Result: 工作

3 назначить₃/ 规定

назначить₃

语义类别: 决断动词

释义: $X \text{ назначил } Y' - y \text{ } Z + Z' =$ 地位高的人 X (施事) 给客体事件参与者 Y' 确定工资、退休金等 Z (参数) 的额度 Z' (参数值)。

支配模式 (1)

$I \leftrightarrow X$ (施事)	$II \leftrightarrow (Z' \text{ (参数值)} + Z \text{ (参数)})$
名词短语 (主语)	限定名词短语 (宾语)

说明:

1) M_{II} 是语义配价 Z (参数) + 与 Z' (参数值) 的合并。

2) M_{III} 不是必需的。

例证:

- (1) Назначили ему пенсию в 5 тысяч./规定给他退休金 5 千卢布。
(2) Суд назначил ему компенсацию в размере 2,8 млн руб. (Яндекс)/法院判定给予他补偿金 280 万卢布。
(3) Назначили ему зарплату один миллион рублей в день./规定给他每天一百万卢布的工资。

支配模式 (2)

$I \leftrightarrow X$ (施事)	$II \leftrightarrow Z$ (参数)	$III \leftrightarrow Y'$ (客体事件参与者)	$\emptyset \leftrightarrow Z'$ (参数值)
1) 名词短语 (主格)	1) 名词短语 (宾格)	1) 名词短语 (与格)	$\emptyset$

说明:

1) M_{III} 不是必需的。

2) 语义配价 Z' 在表层句法结构中不体现。

例证:

(1) Кто назначил чиновникам такие зарплаты? (Яндекс) /谁给官员定了这样的工资?

词汇函数:

Syn: установить

S_0 : назначение

规定 (工资, 价钱等)

语义类别: 决断动词

释义: X 规定 Z 为 Z' = 地位高的人 X (施事) 给客体事件参与者 Y' 确定工资、退休金等 Z (参数) 的额度 Z' (参数值)。

支配模式

$I \leftrightarrow X$ (施事)	$II \leftrightarrow (Y' (客体事件参与者) + Z (参数))$	$III \leftrightarrow Z'$ (参数值)
1) 名词短语 (主语)	1) 限定名词短语 (宾语)	1) Copul (名词短语) + 数词短语 (述谓补足语的表语) 2) 数词短语 (宾语同位语)

说明:

1) M_{II} 是语义配价时间、地点 Z (参数) 和事件参与者 Y' (领有者) 的合并。

2) $D_{III.1}$ 中 Copul (名词短语) = “为”, “是” 等。

例证:

(1) 规定企业职工最低工资标准为 210 元。

(2) (他) 1961 年病重时, 立下遗嘱, 规定子侄的生活费用每人每月 25 元, 如有工资收入要相应扣抵。

词汇函数:

Syn: 定价

4 назначить₄/ (命中) 注定

назначить₄

语义类别: 决断动词

释义: X (судьба) назначила Y' -y Z' = 命运 X (施事) 预先决定客体事件参与者 Y' 的命数 (доля) Z (参数) 是 Z' (参数值)。

支配模式 (1)

$I \leftrightarrow X$ (施事)	$II \leftrightarrow Z'$ (参数值)	$III \leftrightarrow Y'$ (客体事件参与者)	$\emptyset \leftrightarrow Z$ (参数)
1) судьба (称名格)	1) 名词短语 (宾格) 2) 动词不定式 3) 名词短语 (工具格)	1) 名词短语 (与格) 2) 名词短语 (宾格)	$\emptyset$

说明：

1) 命运 X (судьба) 在这里受自主动词 назначила 影响，被拟人化，其语义配价应为自主的施事，而不是非自主的原因。

2) D_{II.1} 与 D_{III.1} 共现，见例(1)；D_{II.3} 与 D_{III.2} 共现，见例(2)；D_{II.2} 与 D_{III.2} 共现，见例(3)。

3) D_{II.1,2}、D_{III.2} 不能共现。

例证：

(1) Здесь судьба назначила ему встречу с Володей Ланкиным./命运注定了他要和 Володя Ланкин 在这里见面。

(2) Судьба назначила мне жить в мире книг./命运注定了我生活在书的世界里。

(3) Судьба назначила их хранителями и защитниками национальных интересов./命运注定了他们成为民族利益的守护者和保卫者。

支配模式 (2)

I ↔ X (施事)	II ↔ (Z' (参数值) + Z (参数))	III ↔ Y' (客体事件参与者)
1) судьба (称名格)	1) 限定名词短语 (宾格)	1) 名词短语 (与格)

说明：

1) M_{II} 是语义配价 Z (参数) 和 Z' (参数值) 的合并。

例证：

(1) Судьба назначила ему счастливую долю./命运注定他幸福。

词汇函数：

Syn: обречь

A₂: назначенный (同上)

(命中) 注定

语义类别：决定动词

释义：命运 X 注定 Y'Z'=命运 X (施事) 预先决定某人 Y' (领有者) 的命数 Z (参数) 是 Z' (参数值)。

支配模式

Ø ↔ X (施事)	I ↔ Z' (参数值)	II ↔ Y' (客体事件参与者)	Ø ↔ Z (参数)
1) Ø	1) 动词短语 (宾语) 2) 动词短语 (述谓补足语)	1) 名词短语 (主语) 2) 名词短语 (宾语)	1) Ø

说明：

1) X (施事) 是标题词汇单位 “(命中) 注定” 的语义组成成分，表层不体现。

2) D_{I.1}、D_{II.1} 共现，如例 (1)；D_{I.2}、D_{II.2} 共现，如例 (2)。

3) D_{I.1}、D_{II.2} 不共现；D_{I.2}、D_{II.1} 不共现。

4) 语义配价 Z (参数) 的范畴类别为 ‘命数’，在表层多不体现。体现是个别情况，如：也许赛注定命运多难。

例证：

(1) 执法者也许命中注定要多一份孤独寂寞。

(2) 命中注定张果喜要成为木雕大王。

词汇函数：

S1: 命运

5 назначить₅/ 开 (处方)

назначить₅

语义类别: 决断动词

释义: X назначил Y'-y Z'= 医生 X (施事) 为患者 Y' (客体事件参与者) 决定治疗方案 Z (参数) 为 Z' (参数值)。

支配模式

I ↔ X (施事)	II ↔ Z' (参数值)	III ↔ Y' (客体事件参与者)	Ø ↔ Z (参数)
1) 名词短语 (称名格)	1) 名词短语 (宾格) 2) на + 名词短语 (宾格) 3) 动词不定式	1) 名词短语 (与格) 2) 名词短语 (宾格)	1) Ø

说明:

1) 语义配价 Z (参数) 在表层句法结构中不能体现。

2) D_{II.1} 与 D_{III.2} 不能共现。

例证:

(1) Мне назначили уколы прогестерона./ (医生) 给我开了几只黄体酮针剂。

(2) Врач назначил меня на рентген./ 医生给我开了透视。

(3) Врач назначил принимать лекарство два месяца./ 医生嘱咐服药两个月。

词汇函数:

Суп: прописать 2

开 (处方)

语义类别: 决定动词

释义: X 给 Y' 开 Z'= 医生 X (施事) 为患者 Y' (客体事件参与者) 决定治疗方案 Z (参数) 为 Z' (参数值)。

支配模式 (1)

I ↔ X (施事)	II ↔ Z' (参数值)	III ↔ Z (参数)	IV ↔ Y' (客体事件参与者)
1) 名词短语 (主语)	名词短语 (宾格)	1) 处 (药) 方 (宾语)	1) 给, 为 + 名词短语 (状语)

说明:

1) M_{IV} 不是必需的。

2) D_{II.1} 与 D_{III.1} 不能共现。

例证:

(1) 医生给他开了干马林果。

(2) 像发达国家那样, 医生只开药方, 不卖药。

支配模式 (2)

I ↔ X (施事)	II ↔ (Z' (参数值) + Z (参数))	III ↔ Y' (客体事件参与者)
1) 名词短语 (主语)	1) 名词短语 (宾格)	1) 给, 为 + 名词短语 (状语)

说明:

1) M_{II} 是语义配价 “处方” Z (参数) 和 Z' (参数值) 的合并。

2) M_{III} 不是必需的。

例证:

(1) 大夫开了医治咳嗽的处方。

词汇函数:

S₀: 医嘱

附注

1 《现代俄语详解组合词典》中的有关概念,如元语言释义、词汇函数、语义配价、句法题元、配价合并等详见(Мельчук И.А.1974, 张家骅 2011)。

2 本词条以 Падучева (2004: 331—337) 为参考资料。

3 支配模式表格之下逐项罗列深层句法题元位、表层句法题元形式的各种限制条件(符号 M_{I,II,III}...表示:标题词汇单位的第I, II, III等深层句法题元位;符号 D_{I,II,III}...表示:深层句法题元位的第 I, II, III等表层句法题元位的体现形式;符号 D_{ij}...表示:i——纵栏序号;j——第二横栏第 i 方格表层题元位的体现形式序号)。

4 文中未标明出处俄语例句大多选自俄语国家语料库(НКРЯ),汉语例句选自北京大学汉语语言学研究“CCL 语料库”。

参考文献

- [1] Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл⇔Текст» [М]. Ч.1. Семантика, синтаксис. Москва: Наука, 1974.
- [2] Мельчук И.А., Жолковский А.К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка[Z]. Wien: Wiener Slavistischer Almanach, 1984.
- [3] Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики[М]. Москва: Языки славянской культуры, 2004.
- [4] 张家骅. 俄罗斯语义学——理论与研究[М]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.

Trial Compiling of *назначить* Entries in the Russian-Chinese Parallel Semantic Relations Dictionary

LI Xia

(Center for Russian Language Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The entries include eleven lexical semantic variants and their definitions: назначить₁/zhiding, назначить₂/renming(zhipai), назначить₃/guiding, назначить₄/(mingzhong)zhuding, назначить₅/kai(chufang). In accordance with *Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian*, the definition of each lexical semantic variant is mainly composed of 3 columns: definition by using the sememe analysis from Moscow Semantic School, or “definition” for short; government model and lexical function. The first cross bar of government model’s tabulation shows the relationship between deep syntactic actant (I, II, III etc.) and its corresponding semantic valence(X(agent), Y(object), Z (parameter) etc.), that is the

so-called "diathesis"; the second cross bar indicates the superficial syntactic actant; the longitudinal column shows the correspondence between the deep syntactic actant, semantic valence and superficial syntactic actant.

Key words: lexical function; government model; semantic valence; syntactic actant; lexical function

基金项目：本文系国家社科基金项目“建构《俄汉平行对照语义关系词典》的理论与实践”（09BYY066），黑龙江省社科基金项目“建构《俄汉平行对照语义关系词典》的理论与实践”（08D019），黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队“俄语语言学创新研究”（TD201201）的阶段性成果。

作者简介：李侠（1981—），黑龙江省讷河人。博士，助理研究员。黑龙江大学俄罗斯语言文学语言文学与文化研究中心。主要研究方向：语义学。

收稿日期：2013-03-07

[责任编辑：叶其松]